



The Great East Japan Earthquake destroyed urban functions and made many evacuees in the inland areas where evaded tsunami disaster. I reported Higashi rokubancho area where citizens and staff of school worked together and took effective counter measures against the earthquake.

Small rice balls

The articles appeared in the Mainichi News Paper, August 2011.

Akihiro MIOKA

震災 仙台・東六地区の記録

小さな握り飯

□1□

押し寄せる避難者

学校が備蓄していた非常食はアルファ米650食だった。避難してくるのは地域の住民たち。これだけあればしのげるとの想定だった。ところが――。

地震後、校庭はみるみる人で埋まり、1時間後には立錫の余地もなくなった。鉄道が寸断され行き場を失った旅行者や通勤者らが押し寄せ、1800人に膨れ上がったのだ。

ここは仙台駅に近い市の指定避難所・東六番丁小学校。相次ぐ予震と、追い打ちをかけるように降り出した雪

が避難者の心と体を凍らせていた。渡部力校長は言う。

「旅行客が多かったんです。家にも帰れない、家族にも会えない。(その人たちの)仙台での思い出といえ

みかん大を、一人ずつ



ら、体育館と校舎1、2階を開放していく。「おもてなしの心で対応しよう」が合言葉になっていった。

その夜、先生たちはできるだけ多くの人に

行き渡るよう握り飯を作った。支援物資がいつ届くかわからないから、備蓄650食のうち150食で握った、みかんぐらいの小さなおにぎり。「乳幼児、子供、女性、お年寄りを優先させてください」と断り、一人ずつに手渡した。

「皆さん、ひもじかったと思います。昼を食べてから何も食べてないわけですから」と校長は声を詰まらせる。学校の精いっぱい



東六番丁小学校。震災後、1800人の避難者が押し寄せた

の振る舞いに不満を口にする人はいなかった。 〓つづく

＊

3月11日の東日本大震災は津波被害を免れた場所でも、街の機能を失わせ多くの避難者を生み出した。学校と地域が連携し、未知の事態に対処した仙台市青葉区の東六番丁地区を訪ねた。

(この連載は三岡昭博が担当します)

Sendai higashi rokubancho elementary school stockpiled emergency provisions by 650 dishes of alpha rice by March 11, 2011. It was said that less than hundreds of citizens near the school would evacuate to the school in case of emergency.

Many people ran to evacuate to the school after the Great East Japan Earthquake. At last one hour later, 1800 evacuees stayed there. Not only citizens near the school but also tourists and commuters who usually moved by railroad. Railways in Tohoku area were damaged by the earthquake and went out of service.

Evacuees in the School felt miserable for aftershocks. They also felt cold by snow in spite of spring.

Principal WATANABE Tsutomu says, "There were many tourists. They could not go back home and meet their families. Their impressions of Sendai would go worse if we did nothing for them. I thought what I could do best for them to give good impressions on Sendai."

President of the union of neighborhood associations and teachers helped Watanabe's wish. They resolved to treat evacuees as kindly as possible.

The president made rooms for them at the gym and the first and second floor of the school building. Teachers made rice balls. They used 150 dishes of alpha rice in the school. The size of each rice ball was just like an orange. Teachers expected that many people could share rice. So, they made very small.

They distributed evacuees rice balls and said, "Please give rice balls preferably to infants, children, women and the elderly".

"Everyone must have been hungry. Evacuees couldn't eat after the earthquake", Principal Watanabe said sadly. But no one expressed complaints for their best kindnesses.

避難者全員を収容

小さな握り飯

震災 仙台・東六地区の記録

□2□

体育館開放を決めた東六番丁小学校の渡部力校長は、校庭の縁石に腰かけていた人たちに声をかけられた。「私たちも入っていないんですか?」

聞けば、東六番丁地区に住んでいるという。もともと想定されていた避難者だった。「何をおっしゃるんですか。どうぞお入りください」と校長。住民が尻込みするほど地

域外からの避難者が多数を占めていたのだった。その体育館も満員電車のような状態で、しゃがむことすらできない。学校活動への支障を覚悟で校舎1階を開放しても状況は改善せず、見かねた東六番丁連合町内会の海老一朗会長が体育館の避難者に声をかけた。



避難所の一晩

功、校舎2階も開放してようやく避難者全員が足を伸ばすことができた。学校の地域への開放に取り組んできた渡部校長と、学校との連携に心を砕く海老会長。2人の信頼関係を象徴するかのうに、その

夜、町内会から発電機付き投光器がリヤカーで体育館に運び込まれ、暗闇にあかりがともった。 〓つづく

校長と町内会長の信頼

Principal Watanabe decided to accommodate evacuees with the gym. Later, he was called by men and women who sit on the curb in the school yard. "May we enter in the gym?" they told.

They said they lived in Higash rokubancho area where Sendai city government originally appointed the school as their shelter.

"Of course, please come in," he said. There were so many unexpected evacuees in the school that men and women who lived in the higashi rokubancho hesitated to go there.

The gym was like a crowded train, so evacuees could not sit down. The school opened the first of the school building, but things did not go better. The president of the union of neighborhood associations EBI Ichiro announced in the gym.

"We hope citizens in this area transfer the community center near here. Please follow me in." There was no permission to accommodate them in the community center, but he couldn't be indifferent to the situation. After all, 300 evacuees moved from the school to the community. The second floor of the school building was also open in the end. All evacuees could sit down and take rests.

Principal Watanabe tried to open the door of the school to the area. He wanted to work together with the school. Two men trusted each other.

At night, neighborhood associations carried a floodlight projector with an electric dynamo in the gym. It seemed a symbol of the relationship.

避難者から世話人

小さな握り飯

震災 仙台・東六地区の記録

□□□

町内会から東六番丁小学校に届けられた投光器は威力を發揮したが、燃料のガソリンが朝まで持つが分からなかった。消えれば口ウソに頼るしかない。先生たちが思いついたのは、自分たちの車のガソリンを抜くことだった。午後9時50分に試みる。が、うまくいかない。

「ポンプがとどこず

ダメ」

疲弊力校長の記録にはそうある。ポンプの丈が短かったらしい。結局、断念せざるを得なかったが、震災後校長が訓示した「自立する避難所にしよう」を实践する動きだった。避難者にも協力を求めた。たとえば世話人選び、食事の準備、水運び、具合が悪くなった人の世話など、単に「支援される側」ではなく「支援する側」にも回ってもらうための仕掛けだった。



灯がともった！

世話人が動いてくれたからだった。こうして寒い夜が明けた。幸いなことに投光器のガソリンは尽きなかった。この日も含め16日間学校に泊まり込むことになる疲弊校長は、12日

の朝が忘れられないという。

「日の出がきれいだったですね。ウソのような、何事もなかったような日の出でした」

＝つぐ

自立のため協力求め

Watanabe told the staff of the school and others to make the school a self-efficient shelter. The staff tried for themselves.

The floodlight projector was effective, but fuel was not sufficient. If gasoline ran out before the sun rose, they had to light the candles.

Teachers tried to use gasoline in their cars, but failed. According to the note of Watanabe, a nozzle of a pump seemed to be short.

Teachers asked evacuees to select managers who help preparing food, delivering water, taking care of the sick and so on. They aimed that evacuees would change from those who are supported to those who support.

Managers selected one from each classroom and four in the gym. Managers were expected to help the member of the school and neighborhood associations. For their works, Watanabe grasped the number of evacuees on March 11, 2011.

Cold night was over. The floodlight projector shined all the night. Watanabe, who eventually stayed for 16 days, remembers the morning on March 12. "It was a beautiful, sunrise. It was very quiet and peaceful."

届けられた月山の水

小さな握り飯

震災 仙台・東六地区の記録

□4□

地震から3日目、東六番丁小学校に水のベツトボトル30ケースが届いた。月山の湧水で名高い山形県西川町の自然水だった。

「状況を知らないと、町の職員の方3人が来てくださった。水があるので持ってきますよと、まず30ケースいただいたんです」

物資の受け皿になった。月山の水もそれに基づく支援で、その後も物資が届くたびに組合は避難所に運んでいった。

「地元も断水しているのに、まず宮町にと持ってきてくれて。家族みたいな感じですよ。ね。こういう時に助けていただけて、ありがたいなと思いました」

平時に培った信頼



山向こうからのおくりもの

と佐藤理事長。平時に培った信頼関係があれだけあった。連合町内会、商店街振興組合、社会福祉協議会、日赤奉仕団……。東六地区の特徴は、それぞれ地域組織や個人が緩やかに連携し、東六小を結節点に結束できることにあるように見える。その力は小学校に置かれる災害対策本部運営でも発揮されることになる。

After 3 days from the earthquake, 30 boxes with natural water which scooped in Nishikawa town, Yamagata pref. delivered to the school.

“3 official servants came here and saw what was going on. They said ‘we have water’”, Chairperson of the union of shopping street near the school SATO Hiroyuki said. He carried them to the school.

The union contacted Nishikawa town for 10 years since the union fall festival. They contracted a relationship agreement 5 years ago. After then, Nishikawa town delivered relief supplies, and the union carried to the shelter.

Sato says “Water supply was cut in Nishikawa town, however, it gave us. Nishikawa town was a real family for me. I appreciated its generousities”. Mutual trust made effect in emergency.

It seems to me that it is remarkable in Higashi rokubancho area that local organizations and individuals cooperate reasonably and work together. The pivot is Sendai higashi rokubancho elementary school. Their powers would unite in the headquarters for the disaster which held in the school.

非常時の中の日常

小さな握り飯

震災 仙台・東六地区の記録

□□□

非常時でも時間とともに日常が生まれるものだ。東六番丁小学校の避難所も次第にリズムができ、1800人いた避難者も4日目夜には130人に減っていた。一息ついたその日、学校から連合町内会に要望が出された。

「避難所の運営を地域のみなさんを中心にお願いできないでしょうか」

午後6時、地域団体の役員と学校との合同会議が緊急に招集された。自立する避難所を目指し「もてなしの心」で運営した3日間を語り、協力を求める渡部力校長。東六地区災害対策本部長でもあった連合町内会・海老一朗会長の答えは明快だった。

「先生方は学校再開に向けた時間を取らな

地域主導で避難所運営

うか」

教職員の疲労はビクに達し、子供を学校に戻すための準備も始めなければならぬ。

翌日の仙台市教委臨時校長会では、学校再開へのスケジュールも示されることになる。

きやならない。私たちがやりましょう！」これで決まった。ただちに役割分担が話し合われ、翌15日には校舎2階の多目的会議室に対策本部を設置、11

日間わたる地域主導の避難所運営が始まった。かわったのは延べ約400人。「地域の中の学校」を実感しながらの仕事となる。

二つづく



バトンタッチ

The number of evacuees reduced from 1800 to 130 on 4 days after the earthquake. Passing the worst, the school asked the union of neighborhood associations to manage the shelter mainly by local citizens.

The staff of the school was extremely exhausted, and moreover, should prepare syllabus planning. They had to explain when they can resume classes in all principals' conference in Sendai.

Watanabe met Ebi and other member of neighborhood associations. He told the 3 days activities, and asked cooperation. Ebi applied, "We will manage. You teachers need time to resume the school". They soon exchanged their views over the roles in the shelter.

The headquarters for the disaster located at the second floor in the school building. 400 local citizens worked in HQ. They were led by local community for 11 days.

日ごろから話し合い

小さな握り飯

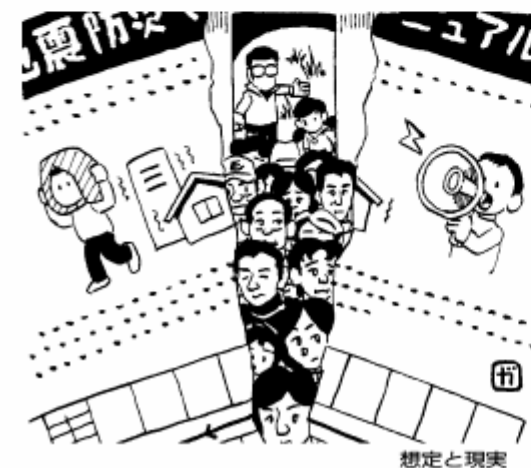
震災 仙台・東六地区の記録

□6□

東六番町連合町内会
は震災直後から機敏に動いた。それにはわけがある。昨年度、東六地区が仙台市青葉区の災害対応計画策定モデル事業の実施地区に指定され、万一来った話し合いを続けていたのだ。

6月には東六番小学校を舞台に区の総合防災訓練も行われ、年度末の3月に計画を完成させる予定だった。その直前、震災が起きたが、頭の体操はできていた。

もっとも3月の地震で分かったことがあった。仮に計画ができていても、緻密すぎて役に立たなかっただろう」ということだ。最高責任者の海老一朗連合町内会長は「机上の空論がかなりあったんじゃないか」と言う。



6月の防災訓練にしてもそうだった。ここは着替え場、授乳スペースと体育館に幾つもの仕切りを設けた。人権や私権への配慮だったが、今回のように1800人も押し寄せる事態にはとても対応できるものではなかった。

「これではだめ。マニユアルにしても真っ暗な中でどうやって見るの？ もっと簡潔にしないと役に立たない」と分かったわけです。その見直しを9月から

防災マニユアル見直し

The union of neighborhood associations handled the earthquake rapidly. One reason is that it was appointed as a model area of the implementation plan for natural disasters in Aoba ward Sendai city last fiscal year. It often held meetings against disasters. It planned to have a drill in June in the school and make a complete plan in next March. It took many considerations over an earthquake.

The Great Earthquake left a lesson: Even though it made a complete plan, the plan would be too fabricated to useful. "The plan would be impractical", Ebi thinks.

Drill in June was also impractical. It made many rooms for human rights----fitting room, nursing room and etc. But it is not useful for the situation which 1800 evacuees go into the school.

"A plan against disaster must be plain. We learned it in the earthquake. We will revise planning in September", Ebi says. It might be more important to meet daily.

独自のネットワーク

小さな握り飯

震災 仙台・東六地区の記録

連合町内会の幹部が東六番丁小学校に陣取って奮闘する一方、その周辺にいて独自のネットワークで避難所をサポートする人たちがいた。

「できるかどうか分かりませんが、何かやることありませんか？」
地震から5日目。3月15日の朝、職員室で話しかけると、居合わせた先生は三つを挙げた。プロパンガスがほしい、避難者に健康診断を受けさせたい、温かいものを食べさせてあげたい。

主婦は素早く動いた。プロパンガスは入手できなかったが、近くの医院を回って健康診断を頼むと引き受けてくれるところがあった。昼過ぎ、仲良しの友だちに炊き出しを相談するメールを送ると「やってみようか」と

周辺から避難所サポート

言ってくれた。

地区の災害対策本部と学校にも話を通し、仙台市の担当者からは衛生上のアドバイスを受けた。顔見知りだった東六小の菅野直子PTA会長（当時）にも

「一緒にどうかしら」と声をかけると「ぜひ、やろう！」。

ここまで来られたのが16日夕。避難所の炊事班と相談し、炊き出しは17日の昼と決まった。



主婦、東奔西走

While the leadership of the union of neighborhood associations located in the headquarters, some of the local citizens supported the shelter through their personal relationships.

A homemaker in her fifties went to the school and asked what happened in the shelter after the earthquake.

“What can I do for evacuees? I do my best”, she talked in teachers' office on March 15, some teachers applied her: We wish we supply propane gas to them, take medical examinations, and distribute hot meal.

She responded promptly. She could not get propane gas, but could find a hospital near the school which accepted examinations.

Her friend showed affirmative attitude to distribute food to the evacuees when she asked aid by sending mails.

She reported to the Leadership of the HQ and the school. Sendai municipal government suggested in view of sanitary. President of the PTA SUGENO Naoko talked her, “Let's do it together”. They decided distributing afternoon on 17 March.

メールで材料提供呼びかけ

小さな握り飯

震災 仙台・東六地区の記録

炊き出しに当たり、仙台市の衛生担当者から言われたのは「火が通りにくいもの、肉などは入れない方がいい」だった。肉は入れなくても手に入れられないから、むしろありがた。野菜とみそが入っていて温かい、おいしいのよね」と楽に構えられた。

要路への声掛けや鍋の調達が終わり、明日の決行という夜、中心となった主婦と東六番丁小学校の菅野直子PTA会長（当時）はそれぞれのルートで材料提供を呼びかけるメールを送った。

〇〇〇

締め切りは翌朝9時。1回きりの連絡だったが、多くの野菜が持ち込まれ、わいわい言いながら大鍋五つ分の「具だくさんのみそ汁」が出来上がった。主婦はいま50代。

個人が地域組織補完



あたたかいもの

今回の行動を振り返って「20年くらい前、子供が東六小に入ってから（同級生のお母さんと）お友達づきあいしたり、ボランティアをしたりして少しずつできてきた人間関係。今回それがうまく機能したと思う」という。連合町内会などオフインシャルな地域組織を補完する貴重な個人ネットワークだった。

The servants of Sendai municipal government told her not to use meat and food which is hard to be hot. “We cannot get any meat easily. It is OK to cook hot vegetables dishes with soybean paste”, the homemaker in her fifties and others felt at ease.

The day before the distributing, the homemaker and SUGENO mailed their friends what they should do. “No meat. Bring everything suited for hot soup. Just bringing cups is also welcome. Please go to the school and help us”.

Many vegetables were carried and five pots of soybean paste soup with full of foods were made and distributed.

The homemaker said she related with neighborhood citizens for 20 years through voluntary activities or mothers of friends of her children, who went to the school. “The relationship worked very well for this distributing”.

Her individual network supplemented with official local organizations.

避難者、帰宅や他の施設に移動

学校再開へ避難所閉鎖

小さな握り飯

震災 仙台・東六地区の記録

□9□

「避難者がどういう状況なのか個別具体的に確認してください」避難者の数が減っていく中で、東六番丁小学校に仙台市からそんな趣旨の文書が送られてきた。学校再開に向けて避難所をどう閉鎖するかが課題だった時期。東六小では既に、地区災害対策本部を中心に詳細な聞き取り調査を始めていた。

3月22日には避難所

閉鎖を前提に四つの選択肢を挙げて質問している。①即日または翌日帰宅できる②家が片づけられれば帰宅できる③健康、経済上の問題で支援が必要④帰宅困難。

避難所に残っていた

45人のうち①は28人、

②と③が6人、④が4人いた（1人は不明）。

これをもとに、②の人の家にボランティアを派遣して片づけをする

など帰宅条件を整え、市に対しては別の避難所への集約を打診した。

そして地区災害対策本部は次のことを確認する。「体育館は25日をもって閉鎖する。残った避難者は体育館近

くの図工室に移動してもらい、自立に向け非常食を調理しながら生活してもらう」

こうして体育館は学校と子供たちに戻された。最後まで残った避難者4人も4月1日、

市の施設に移動した。一時は1800人が押し寄せ、少ない米を小さな握り飯にして分かちあった東六番丁小学校避難所はこの日をもって閉鎖されたのだ（つづく）



ともに前へ

“Please confirm how evacuees live in shelters as specifically as possible”. Sendai city government asked the school while the number of evacuees descended. Schools in Sendai had to decide when they would close shelters and resume syllabus planning at that time. The leadership of the school started to investigate how it could work together with the HQ.

The leadership of the school set four options: 1)you can go home today or tomorrow 2) you can go home if you put home in order 3)you need official supports because of getting ill or having financially difficulties 4)you cannot go home.

The member of 45 in the shelter replied as follows; 1) 28 persons 2) 6 persons 3) 6 persons 4) 4persons unknown 1 person. The leadership arranged evacuees who could not go home to move drawing room and cook for themselves

.Thus, the students could play in the gym again. Last 4 evacuees moved to another civic office on April 1. The shelter in the elementary school was closed on the same day.

阪神・淡路大震災のことだそうです。そして、昨年の東日本大震災でも食料の分配は大きな問題となりました。避難者に比べて備蓄食が少ない時、大きく分けて三つの対応が考えられます。

- ① 行き渡る分だけ配る（食料をもらえない人が出てくる）
- ② それでは不公平なので、全員分が用意できるまで配らない
- ③ 量を減らして全員に配る

先に挙げた阪神・淡路の例は②の変形ですが、おそらく三つのうちで誰も

が納得するのは③ではないでしょうか。でも、瞬時に実践するのは案外難しいのかもしれない。

決められたこと（一人分）を決められた通り（一人ずつ）に実行する（配る）ことには慣れていても、そこからはみ出すには柔軟な発想とリーダーシップが必要だからです。「あること」が当たり前で、日常的に分け合う習慣がない今の時代ではなおさらでしょう。

そんな中でのことです。昨年の震災時、ここ東六地区の避難所・東六番丁小学校では何のためらいもなく③、すなわち「少ない食料を直ちにみんなに分け合う」行動が取られたのです。

それを知り、私は昨年8月「小さな握り飯」という連載記事（計10回）を書きました。渡部力校長のユーモアとリーダーシップ、それを支える海老一朗東六番丁連合町内会長の知恵、人間力、2人の周辺での緩やかな人とのつながり。それらが有機的に働いて理想に近い避難所運営ができた、というのが結論です。取材を通して、いざ事が起きた時の「地域」の大切さも学びました。



東六小に避難する人々

震災が教えてくれたこと

東日本大震災では、津波被害を受けなかった地域でもライフラインが寸断され、場所によってはガスの復旧に1カ月を要しました。当たり前にあるものが突然なくなってしまう。それは確かに不便でしたが、震災後多くの人が「無いがゆえのユーフォリア（幸福感）」のようなものを感じていたのではないのでしょうか。

私自身もガスがくるまで、電気ボットで沸かしたお湯を水で薄めて頭や体を洗いました。「いかに無駄なく湯を使うか」を考え、上達すると小さな喜びを感じたものです。普段は付き合いのない近所同士が声を掛け合い、情報を交換したのもガスやガソリンがなく、テレビCMが公共広告機構（A.C）一色だった1カ月の間だったように思います。

もしかすると、私たちは「ある」という状態が増えるにつれ、幸せと感じる量と範囲を減らしているのかもしれない。そして、巨額の財政赤字や長期のデフレが示すように、日本では「ある」を増やす努力と経済成長は限界に近づきつつあるようです。

もちろん、その努力はこれからも続くでしょう。しかし、拡大を意味する「ある」の追求とは異なる価値観があること、それは遠くに向けていた視線を自分の足元である「地域」にも向けることであることを、多くの犠牲とともに東日本大震災は教えてくれたように思います。

Small rice balls at Higashi rokubancho area in Sendai city

Akihiro MIOKA

editorial writer of political affairs ,the Mainichi news papers former chief of Sendai bureau

I was very surprised when I attended at a lecture by a NPO manager. The speaker told us an accident. When the Great Hanshin Earthquake happened in 1995, a shelter threw away stockpiled emergency provisions by 1500 dishes .Because it was supposed that 2000 evacuees stayed there could not find ways to of sharing dishes.

Distribution of stockpiled emergency provisions was also a big problem in the Great East Japan Earthquake. In case of shortage of emergency provisions, there are three decisions in general. (1) Giving a dish to one person. Someone would not receive dishes (2)Never giving dishes until everyone would receive each dish (3) giving dishes by reducing quantity .

Probably, many people choose (3). But I guess you need creativity and leadership if you choose this option. In our society, we usually enjoy sufficiency .We do not used to share daily necessities.

On the other hand, Sendai higashi rokubancho elementary school, one of the shelters in Sendai city, gave dishes by reducing quantity to all evacuees without hesitation after the earthquake. I reported it in the Mainichi News Papers for ten times.

Higash rokubancho area where citizens and staff of school worked together and took effective counter measures against the earthquake. Principal WATANABE Tsutomu led all members with good humor. Ebi Ichiro, president of the union of neighborhood associations, supported with decision. I recognized it was also important to keep the community network well.

Many infrastructures were destroyed by the earthquake. In some areas, gas supply service stopped for one month. It was inconvenient not to use services we enjoyed, but I think many people felt a kind of happiness so to say ‘euphoria by losing’ .

I boiled water by an electric kettle, and mixed hot water and cold one for washing my head and body until gas supply service resumed again in my room. I tried to use hot water as effectively as possible, and felt happy when I did it very well. We talked neighborhood we have not talked previously and exchanged information for about one month after the earthquake.

There is one hypothesis. Quantity and extent of a sense of happiness may reduce according to how we are sufficient.

This idea would be true in Japan. I think Japan seems to be almost at the limit of increasing sufficiency and growing economy. Japan faces big deficit financing and long –term deflation.

The earthquake, which sacrificed many lives, told us there was a sense of value which was far from pursuing sufficiency. I believe we Japanese should recognize the value of our neighborhood and community.